

31761 11648975 8

AI
SS
'64

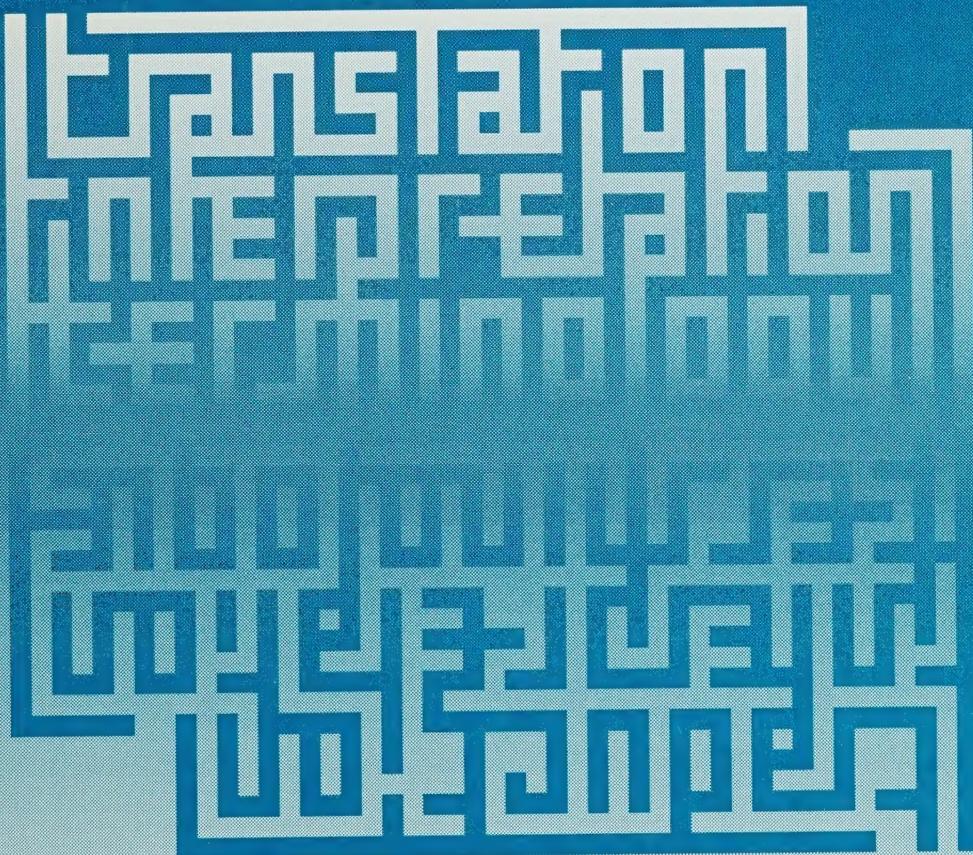


Department of the Secretary
of State of Canada

Secrétariat d'État
du Canada

Government
Publications

list of Publications



Canada



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116489758>

Introduction

Published by the
Department of the Secretary of State of Canada
Official Languages and Translation
Terminology and Linguistic Services Directorate
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

In this world of rapid technological change, businesses and institutions, even those working in the same language and subject area, often create different terms to designate the same concepts. The federal government has not escaped this confusing proliferation of terms. The Translation Bureau of the Department of the Secretary of State of Canada was therefore given the mandate to standardize the terminology used within the federal public service. The Bureau has co-operated in various terminology projects, not only with interested departments and agencies but also with international standardization organizations. The resulting glossaries and vocabularies help improve understanding between the various groups of specialists and also facilitate the work of translators and writers. Since 1954, the Bureau has produced and distributed a large number of terminology publications covering a broad range of specialized fields.

The following publications (unless otherwise indicated) may be obtained by sending your order, with payment, to one of the addresses below. Please specify the title and the catalogue number of the publication you wish to receive.

CANADA

Mailing Address

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Ontario
Canada
K1A 0S9

Shipping and Handling Fee

<i>Order Value</i>	<i>Fee</i>
Under \$5	\$2.25
\$5.01 to \$25	\$3.50
\$25.01 to \$75	\$5.40
\$75.01 to \$200	\$10.50
Over \$200	6% of total order value

Sales Counter

45 Sacré-Cœur Blvd.
Room D-2200
Hull, Québec

Telephone orders: (819) 956-4802
General publication inquiries: (819) 997-2560
FAX: (819) 994-1498

These publications are also available through bookstores associated with the Canadian Government Publishing Centre or through your local bookseller.

UNITED STATES

Mailing Address

International Specialized Book Services, Inc.
5602 NE Hassalo Street
Portland OR 97213

Telephone orders: 1-800-547-7734 (Toll Free)
1-503-287-3093 (Oregon)
FAX: 1-503-284-8859

EUROPE AND OTHER COUNTRIES

Mailing Address

Books Express
P.O. Box 10
Saffron Walden, Essex
CB11 4EW

Telephone orders: (0799) 513726
FAX: (0799) 25047

Periodical

Terminology Update

Information bulletin on the progress of research in the fields of terminology, linguistics and translation.

Distributed widely in Canada and abroad, Terminology Update reflects the spirit in which the Department of the Secretary of State of Canada carries out its policies on promotion of the official languages.

Catalogue Number: S52-1. Subscription rates (shipping and handling fee included) — 1 year (4 issues) — Canada: \$14.95; other countries: US\$17.95 Per issue, — Canada: \$3.25; other countries: US\$3.90.

Order directly from the Canadian Government Publishing Centre or through your subscription agency.

Terminology Bulletins

Bilingual vocabularies and glossaries resulting from terminological research and consultation of subject-field specialists or from systematic standardization work. These vocabularies include terms with synonyms and, where required, definitions.

138 **Astronautics** (1973), 203 pages (S52-2/138F — Canada: \$3; other countries: US\$3.60)

153 **Collection of Definitions in Federal Statutes**, 1,020 pages (S52-2/153-1989 — Canada: \$48.95; other countries: US\$58.75)

159 **The Locksmithery** (1977), 64 pages (S52-2/159F — Canada: \$2; other countries: US\$2.40)

162 **Archaeology**, 2 volumes 808 pages (S52-2/162-1978F — Canada: \$10; other countries: US\$12)

164 **English-French Contextual Dictionary of Industrial Dust Control**, 125 pages (S52-2/164-1980) — Canada: \$4.50; other countries: US\$5.40)

168 **Municipal Administration**, 266 pages (S52-2/168-1981 — Canada: \$10; other countries: US\$12)

169 **Urban Transportation**, 306 pages (S52-2/169-1981 — Canada: \$10; other countries: US\$12)

170 **Health and Social Services**, 264 pages (S52-2/170-1981 — Canada: \$10; other countries: US\$12)

171 **Parks and Recreation**, 228 pages (S52-2/171-1981 — Canada: \$10; other countries: US\$12)

172 **Housing and Urban Land**, 420 pages (S52-2/172-1981 — Canada: \$10; other countries: US\$12)

174 **Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary**, 433 pages (S52-2/174-1987 — Canada: \$12.95; other countries: US\$15.55)

175 **Vocabulary of Acid Precipitation and Air Pollution** (1988), 247 pages (S52-2/175 — Canada: \$9.95; other countries: US\$11.95)

176 **Glossary of Generic Terms in Canada's Geographical Names**, 311 pages (S52-2/176-1987 — Canada: \$12.95; other countries: US\$15.55)

177 **Taxation Glossary** (3rd Edition), 319 pages (S52-2/177-1990 — Canada: \$15.95; other countries: US\$19.15)

178 **Glossary on Dams** (1988), 83 pages (S52-2/178 — Canada: \$8; other countries: US\$9.60)

179 **Winter Sports Glossary** (1988), 340 pages (S52-2/179 — Canada: \$18.95; other countries: US\$22.75)

180 **Plant Biotechnology Vocabulary** (1988), 77 pages (S52-2/180 — Canada: \$8.95; other countries: US\$10.75)

181 **Emergency Preparedness Glossary** (1988), 129 pages (S52-2/181 — Canada: \$8.95; other countries: US\$10.75)

182 **Elections Glossary** (1988), 141 pages (S52-2/182 — Canada: \$11.95; other countries: US\$14.35)

183 **Vocabulary of the Transportation of Dangerous Goods** (1988), 481 pages (S52-2/183 — Canada: \$13.95; other countries: US\$16.75)

184 **Artificial Intelligence Vocabulary** (1989), 1,217 pages (S52-2/184 — Canada: \$33.95; other countries: US\$40.75)

185 **Banking Vocabulary** (1988), 363 pages (S52-2/185 — Canada: \$11.95; other countries: US\$14.35)

186 **Glossary of Helicopters** (1989), 221 pages (S52-2/186 — Canada: \$15.25; other countries: US\$18.30)

187 **Glossary of Micrographics** (1989), 111 pages (S52-2/187 — Canada: \$9; other countries: US\$10.80)

188 **Glossary of Museology** (1989), 263 pages (S52-2/188 — Canada: \$10.95; other countries: US\$13.15)

189 **The Language of Parliament: A Glossary** (1989), 135 pages (S52-2/189 — Canada: \$10.95; other countries: US\$13.15)

190 **Stock Market and Investment Vocabulary** (1989), 269 pages (S52-2/190 — Canada: \$16.95; other countries: US\$20.35)

191 **Space War Glossary** (1989), 119 pages (S52-2/191 — Canada: \$9.95; other countries: US\$11.95)

192 **Legal Glossary of Federal Statutes** (1989), 449 pages (S52-2/192 — Canada: \$24.95; other countries: US\$29.95)

193 **Air-Conditioning Glossary** (1990), 91 pages (S52-2/193 — Canada: \$9.95; other countries: US\$11.95)

194 **Public Administration and Management Vocabulary** (1990), 792 pages (S52-2/194 — Canada: \$28.95; other countries: US\$34.75)

Departmental Glossary Series

501 **Copper and its Alloys**, 148 pages (S52-2/501-1983 — Canada: \$9.95; other countries: US\$11.95)

To be published by March 1991:

Alphabetical List of Titles of Federal Statutes

Free Trade Vocabulary

Nomenclature of North American Birds

Pensions Vocabulary

Radar Vocabulary

Statistics and Surveys Vocabulary

Terminology of Advanced Ceramics and of their Applications

Vocabulary of Agriculture

Vocabulary of Educational Technology and Training

Vocabulary of Food Additives

Vocabulary of Genetic Engineering

Vocabulary of Medical Signs and Symptoms

Vocabulary of Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System

In general, a departmental glossary includes the terminology of programs and services administered by a department or government agency.

Employment Glossary, 640 pages (S52-5/1-1990 — Canada: \$18.95; other countries: US\$22.75)

Immigration Glossary, 647 pages (S52-5/2-1990 — Canada: \$18.95; other countries: US\$22.75)

To be published by December 1990:

Supply Policy Manual

Glossary Series

Publications in the Glossary Series contain the most current bilingual terminology used in specific subject fields. The booklet format facilitates consultation of the glossaries, which are an excellent working tool for those who write in both official languages.

Accounting, 29 pages (S52-3/10-1985 — Canada: \$2.50; other countries: US\$3)

Acid Rain, 30 pages (S52-3/23-1988 — Canada: \$3.95; other countries: US\$4.75)

Classification and Pay, 22 pages (S52-3/7-1983 — Canada: \$2.50; other countries: US\$3)

Common Phrases on Forms, 41 pages (S52-3/18-1985 — Canada: \$2.50; other countries: US\$3)

Desktop Publishing, 64 pages (S52-3/28-1989 — Canada: \$5.95; other countries: US\$7.15)

Diplomacy, 44 pages (S52-3/25-1988 — Canada: \$3.50; other countries: US\$4.20)

Economics, 26 pages (S52-3/8-1986 — Canada: \$2.50; other countries: US\$3)

Explosives, 36 pages (S52-3/31-1989 — Canada: \$3.75; other countries: US\$4.50)

Finance, 30 pages (S52-3/9-1985 — Canada: \$2.50; other countries: US\$3)

Financial Management, 110 pages (S52-3/26-1988 — Canada: \$5.95; other countries: US\$7.15)

Graphic Arts, 60 pages (S52-3/21-1987 — Canada: \$3.25; other countries: US\$3.90)

Human Rights, 68 pages (S52-3/30-1989 — Canada: \$3; other countries: US\$3.60)

Informatics (3rd Edition), 78 pages (S52-3/33-1990 — Canada: \$5.50; other countries: US\$6.60)

Labour Relations, 32 pages (S52-3/13-1984 — Canada: \$2.50; other countries: US\$3)

Management Planning, 36 pages (S52-3/15-1984 — Canada: \$2.50; other countries: US\$3)

Meetings, 68 pages (S52-3/20-1985 — Canada: \$3.75; other countries: US\$4.50)

Office Automation, 36 pages (S52-3/24-1988 — Canada: \$3.95; other countries: US\$4.75)

Office Supplies, 26 pages (S52-3/17-1985 — Canada: \$2.50; other countries: US\$3)

Packaging, 56 pages (S52-3/29-1989 — Canada: \$6.95; other countries: US\$8.35)

Parliamentary Procedure, 46 pages (S52-3/3-1988 — Canada: \$3.50; other countries: US\$4.20)

Postsecondary Education, 52 pages (S52-3/11-1983 — Canada: \$3; other countries: US\$3.60)

Realty (2nd Edition), 90 pages (S52-3/32-1990 — Canada: \$6.95; other countries: US\$8.35)

Records Management, 27 pages (S52-3/12-1983 — Canada: \$2.50; other countries: US\$3)

Reprography, 52 pages (S52-3/27-1988 — Canada: \$3.50; other countries: US\$4.20)

Social Services, 43 pages (S52-3/5-1983 — Canada: \$2.50; other countries: US\$3)

Staffing, 28 pages (S52-3/4-1982 — Canada: \$2.50; other countries: US\$3)

Work Systems, 36 pages (S52-3/19-1985 — Canada: \$2.50; other countries: US\$3)

To be published by March 1991:

Canadian Forces Ranks and Military Occupations Glossary

Central Heating

Construction Projects

Security

Soil Mechanics and Foundations

Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs, 230 pages (S53-17-1987F — Canada: \$8.25; other countries: US\$9.90)

The Aide-mémoire contains a wealth of useful advice that all translators and editors can use for self-development purposes. It enables those who have not had an opportunity to take part in individualized refresher sessions to nevertheless benefit from the advice of experienced trainers. The practical tips contained in this work, as well as references to corresponding exercises, are grouped according to type of error and difficulty. Their purpose is to help identify specific translation traps or problems of usage and to show how these can be overcome. Available in French only.

Guide du rédacteur de l'administration fédérale, 218 pages (S53-8-1983F — Canada: \$14.95; other countries: US\$17.95)

This publication was produced to assist those who are required to write, edit or proofread in French. This publication attempts to establish standards for administrative writing such as for the use of abbreviations, capitalization, punctuation and the designation of geographical names in Canada.

Lexique analogique, 257 pages (S53-22-1989F — Canada: \$14.95; other countries: US\$17.95)

This publication is an aide-mémoire for practitioners. Though the language of administration contains a number of simple words, many of its expressions are often used to convey subtle meanings and distinctions. Practitioners are therefore required to consult reference works such as dictionaries, glossaries and

Other publications

manuals in order to identify the correct term or expression. The *Lexique analogique* was designed to meet this need, as well as to assist those involved in the French translation and editing of administrative texts and documents.

The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing, 256 pages (S2-158-1985E — Canada: \$14.95; other countries: US\$17.95)

This publication provides guidance for those who are required to write, edit or proofread in English. This publication attempts to establish standards for administrative writing such as for the use of abbreviations, capitalization, punctuation and the designation of geographical names in Canada.

Vade-mecum linguistique, 183 pages (S53-13-1987F — Canada: \$9.95; other countries: US\$11.95)

This French-language publication sets forth the principles of good writing, points to common errors of French syntax and suggests ways of overcoming them. It is divided into three parts and contains a detailed index for convenient reference. Also included are the titles of works considered particularly useful.

To be published by December 1990:

Reviser's Handbook

Selective Bibliography: Terminology and Related Fields, 87 pages (S53-18/1988 — Canada: \$8; other countries: US\$9.60)

Selective listing of articles and publications covering a wide range of subjects such as semantics, morphology, systematics and languages for specific purposes. Because of its selective approach, this publication represents another contribution to the collection of many, often detailed bibliographies which reflect developments in a relatively new field.

To be published by September 1990:

Directory of Names

Joint Publications

Flight Operations Lexicon (1984, Updated in 1990), 649 pages (T52-57/1984 — Canada: \$45; other countries: \$45) (Cheque payable to Air Canada)

The first edition of the Aeronautical Terminology Standardization Committee's Flight Operations Lexicon was published in 1980. Representatives of Air Canada, the International Civil Aviation Organization, and the departments of Transport, National Defence and Secretary of State contributed to this joint publication venture. More than 10,000 terms were officially approved in both English and French.

Technical Linguistic Services
Flight Operations
Air Canada Base 75
P.O. 9000
Dorval, Québec
Canada
H4Y 1C2

Bilingual Common Law Vocabularies Standardized French Terminology

These three publications, the first of a series of vocabularies, are the result of the joint efforts of the Canadian Bar Association, the Secretary of State, the federal Department of Justice, the Ministries of the Attorneys General of Manitoba, New Brunswick and Ontario and other organizations involved in the activities of the National Program for the Integration of the two Official Languages in the Administration of Justice.

Law of Evidence (1984), 294 pages. Price: \$22

Law of Succession (1984), 389 pages. Price: \$22

Property Law (Part 1) (1986), 405 pages. Price: \$22

Property Law (Part 2) (1987), 454 pages. Price: \$22

Property Law (Part 3) (1989), 479 pages. Price: \$22

N.B. Each copy is supplied in its own binder.

To be published by December 1990:

Property Law (Part 4)

Canadian Bar Association
50 O'Connor Street
Suite 902
Ottawa, Ontario
Canada
K1P 6L2

Order Form for Canada

Catalogue No.	Title	Qty	Price	Total
Order Value	Fee			
Under \$5	\$2.25			
\$5.01 to \$25	\$3.50			
\$25.01 to \$75	\$5.40			
\$75.01 to \$200	\$10.50			
Over \$200	6% of total order value			\$

Shipping and handling fee extra →

Name _____

Company _____

Address _____

City _____

Province _____

Postal Code _____

Home Phone No. _____

Business Phone No. _____

Address orders to:

Canadian Government Publishing Centre
Ottawa, Canada
K1A 0S9

Also available through commercial bookstores
associated with CGPC or through your local bookseller.

Purchase Orders are accepted from governments and registered companies.
All others must prepay.

Purchase Order no. _____

Cheque/Money Order (payable to the Receiver General for Canada) enclosed.
(Please do not send cash).

Visa _____

MasterCard _____

Expiry Date _____

Bank _____

Signature _____

Orders only:

Telephone: (819) 956-4802
FAX: (819) 994-1498

Prices are subject to change without notice. All sales are final.



Supply and Services
Canada

Approvisionnements et Services
Canada

Canada

Order Form for the United States

All shipments will be made by UPS in the contiguous United States: \$2.50 for the first book and \$1.00 for each additional book ordered.

→

\$

Name _____

Company

Address

City

City

State

State ZIP

Home Phone No.

Business Phone No.

Address orders to:

International Specialized Book Services, Inc.
5602 NE Hassalo Street
Portland OR 97213

<input type="checkbox"/>	Cheque/Money Order enclosed. (Please do not send cash).							
<input type="checkbox"/>	Visa							
<input type="checkbox"/>	MasterCard							
<input type="checkbox"/>	American Express							
Expiry Date								

Bank

Signature

Orders only:

Telephone: 1-800-547-7734 (Toll Free)
1-503-287-3093 (Oregon)
FAX: 1-503-284-8859

Prices are subject to change without notice. All sales are final.

Order Form for Europe and Other Countries

Name _____

1

Cheque/Money Order (Payable to Books Express) enclosed.
(Payable in US \$ or local currency.) **(Please do not send cash.)**

Company

1

GIROBANK No. PLC Acct. No. 3494209
For prepayment in Pounds Sterling to Books Express.

Address

City

Province

Country

Postal Code

Home Phone No.

Business Phone No.

Signature

Address orders to:

Books Express

P.O. Box 10

SAFFRON WALDEN

CB11 4EW

Orders only:

Telephone: (0799) 513726

FAX: (0799) 25047

Prices are subject to change without notice. All sales are final.

Les prix sont sujets à changement sans préavis. Toutes les ventes sont finales.

Commandes seulement : Téléphone : (0799) 513726
Télécopieur : (0799) 25047

Adresser les commandes à :

Adresser les commandes
Books Express
P.O. Box 10
Saffron Walden, Essex
CB11 4EW

Signature

GIROBANK Nro. PLC Acci. Nro. 3494209
Pour payer d'avance en livres sterling à Books Express.
Envoyez par airmail (payable à Books Express) à:
Books Express
Cheque/Mandat
(Payable en \$ US ou en devises du pays).
N'envoyez pas d'argent comptant s.v.p.)

Pays Code postal

Tel. Travail

Ville Province

Address

Organisation

mon

Bon de commande pour l'Europe et autres pays

Bon de commande pour les Etats-Unis

N° de catalogue	Titre	Qte	Prix	Total	\$
					<p>←</p> <p>Tout envoi à destination des Etats-Unis sera acheté par UPS.</p> <p>Frais de livraison : 2,50 \$ pour la première publication et 1 \$ pour chaque publication additionnelle.</p>

Tout envoi à destination des Etats-Unis sera acheminé par UPS. Frais de livraison : 2,50 \$ pour la première publication et 1 \$ pour chaque publication additionnelle.

5

(N'envoyez pas d'argenterie complémentaire.)
Chez nous/Mandat ci-inclus.

Barque	Expiration Date	Express Shipping	American Express	MasterCard	Visa

Signature

Adresser les commandes à :

International Specialized Book Services, Inc.

Portland OR 9

5602 NE Hassalo Street

Commandes seulement : 1-800-547-7734 (sans frais)
Téléphone : 1-503-287-3093 (sans frais)
Télécopieur : 1-503-284-8859
1-503-287-3093 (Oregon)

Les prix sont sujets à changement sans préavis. Toutes les ventes sont finales.

associées au CEGC ou des librairies municipales.
Égallement disponible par l'entremise des librairies commerciales.

Les prix sont sujets à changement sans préavis. Toutes les ventes sont finales.

K1A 0S9

Ottawa, Canada

Centre d'édition du gouvernement du Canada

Adresser les commandes au :

COMMANDES SEULEMENT :

Téléphone : (819) 956-4802

Télécopieur : (819) 994-1498

Les prix sont sujets à changement sans préavis. Toutes les ventes sont finales.

Signature

Tél. Travail

Tél. Résidence

Ville

Province

Code postal

Organisation

Nom

Adresse

Ville

Province

Code postal

Les bons de commande proviennent des gouvernements et des compagnies
seront acceptés. Dans les autres cas, il faudra payer à l'avance.

Chèque/Mandat payable à l'ordre du Receveur général du Canada (inclus).

(N'envoyez pas d'argent comptant S.V.P.)

N° de bon de commande

VISA

MasterCard

Debit d'expatriation

Banque

Province

Ville

Code postal

Province

Ville

A paraître d'ici décembre 1990 :

Petit ouvrage de langue française, présenté en trois parties et pourvu d'un index détaillé qui rend la consultation facile et rapide. Y sont exposées les conditions d'une bonne rédaction et certaines solutions proposées; y figurent également quelques problèmes de syntaxe courants, accompagnées des tritres d'ouvrages jugés particulièrement utiles.

Vade-mecum linguistique, 183 pages (S53-13-1987F — Canada : 9,95 \$; étranger : 11,95 \$ US)

A paraître d'ici septembre 1990 :

Répertoire des appellations

Le dictionnaire des appellations traite de termes et expressions de la terminologie et de la morphologie, la systématique et les langues de spécialistes. Cet ouvrage vient compléter par son approche sélective, la liste des bibliographies, souvent exhauses, qui reflète l'évolution d'un domaine relativement jeune.

Bibliographie sélective : Terminologie et disciplines connexes, 87 pages (S53-18/1988 — Canada : 8 \$; étranger : 9,60 \$ US)

Cette publication s'adresse aux rédacteurs canadiens travaillant en anglais et propose des normes de traduction administrative. La nature du signe déclinal, l'écriture des toponymes canadiens, l'emploi de ponctuation, de la majuscule et des signes de traites.

The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing, 256 pages (S2-158-1985E — Canada : 14,95 \$; étranger : 17,95 \$ US)

Le dictionnaire ouvre l'expression ou le mot juste, il faut souvent explorer plusieurs dictionnaires, lexiques, guides, etc. C'est précisément pour remédier à cette lacune mnémomique due à la traduction et la rédaction de textes administratifs et de documents français. Il vise à faciliter la traduction et la rédaction de concepts; il vise à faciliter la traduction et la rédaction de termes administratifs et de documents français.

Autres publications

Langue et traduction

Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs, 230 pages (S53-17-1987F — Canada : 8,25 \$; étranger : 9,90 \$ US)

Veritable mine de conseils et de recommandations à laquelle traducteurs et rédacteurs peuvent avoir recours, l'Aide-mémoire « universale » la formation : il donne à ceux qui n'aurait pas la chance de se « ressourcer », en participant à des activités de formation, la possibilité de profiter eux aussi des conseils de formateurs expérimentés. Les conseils auxquels il renvoie sont préparés par catégories que l'auteur a répertoriées et sont destinés à aider à repérer certains pléges de la traduction et de la rédaction et à surmonter les difficultés que peuvent présenter l'une et l'autre.

Guide du rédacteur de l'administration fédérale, 218 pages (S53-8-1983F — Canada : 14,95 \$; étranger : 17,95 \$ US)

Cette publication s'adresse aux rédacteurs canadiens travaillant en français et propose des normes de rédaction administrative. La nature du signe décimal, l'écriture des toponymes canadiens, l'emploi de l'abréviation, de la majuscule et des signes de ponctuation constituent quelques-uns des sujets traités.

Lexique analogique, 257 pages (S53-22-1989F — Canada : 14,95 \$; étranger : 17,95 \$ US)

Cette publication est l'aide-mémoire d'un praticien. Le langage administratif, malgré son apparence simplicité, permet d'exprimer une multitude de nuances et de couleurs. Toutefois, avant de mettre

Canada : 2,50 \$; étranger : 3 \$ US)

Relations du travail, 32 pages (S52-3/13-1984 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3 \$ US)

Regimes de travail, 36 pages (S52-3/19-1985 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3 \$ US)

Reprogrammation, 52 pages (S52-3/27-1988 — Canada : 3,50 \$; étranger : 4,20 \$ US)

Reunions, 68 pages (S52-3/20-1985 — Canada : 3,75 \$; étranger : 4,50 \$ US)

Services sociaux, 43 pages (S52-3/5-1983 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3 \$ US)

Chaufrage central, 218 pages (S53-1-1983 — Canada : 14,95 \$; étranger : 17,95 \$ US)

Grades et groupes professionnels militaires des Forces canadiennes, 218 pages (S53-1-1983 — Canada : 14,95 \$; étranger : 17,95 \$ US)

Mécanique des sols et fondations, 218 pages (S53-1-1983 — Canada : 14,95 \$; étranger : 17,95 \$ US)

Projets de construction, 218 pages (S53-1-1983 — Canada : 14,95 \$; étranger : 17,95 \$ US)

Securité, 218 pages (S53-1-1983 — Canada : 14,95 \$; étranger : 17,95 \$ US)

Les petits lexiques contiennent une brève nomenclature bilingue des termes courants utilisés dans un domaine donné. Presentes sous forme de planquette utile travail utile pour tous ceux qui veulent apprendre dans les deux langues officielles.	Bureautique, 36 pages (S52-3/24-1988 — Canada : 3,95 \$; étranger : 4,75 \$ US)	Classification et remunération, 22 pages (S52-3/7-1983 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3 \$ US)	Comptabilité, 29 pages (S52-3/10-1985 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3 \$ US)	Diplomatie, 44 pages (S52-3/25-1988 — Canada : 3,95 \$; étranger : 4,20 \$ US)	Donation en personnel, 28 pages (S52-3/4-1982 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3 \$ US)	Droits de la personne, 68 pages (S52-3/30-1989 — Canada : 3 \$; étranger : 3,60 \$ US)	Economie, 26 pages (S52-3/8-1986 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3 \$ US)	Édition, 64 pages (S52-3/28-1989 — Canada : 5,95 \$; étranger : 7,15 \$ US)	Emballage, 56 pages (S52-3/29-1989 — Canada : 6,95 \$; étranger : 8,35 \$ US)	Enseignement postsecondaire, 52 pages (S52-3/11-1983 — Canada : 3 \$; étranger : 3,60 \$ US)
Expressions usuelles des formulaires, 41 pages (S52-3/18-1985 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3 \$ US)	Finance, 30 pages (S52-3/9-1985 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3 \$ US)	Fournitures de bureau, 26 pages (S52-3/17-1985 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3 \$ US)	Gestion des documents, 27 pages (S52-3/12-1983 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3 \$ US)	Gestion financière, 110 pages (S52-3/26-1988 — Canada : 6,95 \$; étranger : 8,35 \$ US)	Immobilier (2 ^e édition), 90 pages (S52-3/32-1990 — Industries graphiques, 60 pages (S52-3/21-1987 —	Information publique (3 ^e édition), 78 pages (S52-3/33-1990 — Les explosifs, 36 pages (S52-3/31-1989 —	Planification de gestion, 36 pages (S52-3/15-1984 — Pluies acides, 30 pages (S52-3/23-1988 —	Canada : 3,75 \$; étranger : 4,50 \$ US)	Canada : 2,50 \$; étranger : 3 \$ US)	Canada : 3,95 \$; étranger : 4,75 \$ US)
Procédure pénale, 46 pages (S52-3/3-1988 — Canada : 3,50 \$; étranger : 4,20 \$ US)	Procédure pénale, 46 pages (S52-3/3-1988 — Canada : 3,50 \$; étranger : 4,20 \$ US)	Procédure pénale, 46 pages (S52-3/3-1988 — Canada : 3,50 \$; étranger : 4,20 \$ US)	Procédure pénale, 46 pages (S52-3/3-1988 — Canada : 3,50 \$; étranger : 4,20 \$ US)	Procédure pénale, 46 pages (S52-3/3-1988 — Canada : 3,50 \$; étranger : 4,20 \$ US)	Procédure pénale, 46 pages (S52-3/3-1988 — Canada : 3,50 \$; étranger : 4,20 \$ US)	Procédure pénale, 46 pages (S52-3/3-1988 — Canada : 3,50 \$; étranger : 4,20 \$ US)	Procédure pénale, 46 pages (S52-3/3-1988 — Canada : 3,50 \$; étranger : 4,20 \$ US)	Procédure pénale, 46 pages (S52-3/3-1988 — Canada : 3,50 \$; étranger : 4,20 \$ US)	Procédure pénale, 46 pages (S52-3/3-1988 — Canada : 3,50 \$; étranger : 4,20 \$ US)	Procédure pénale, 46 pages (S52-3/3-1988 — Canada : 3,50 \$; étranger : 4,20 \$ US)

Collection Lexiques

ministères

Un lexique ministériel comprend généralement la terminologie des programmes et services d'un ministère ou d'un organisme fédéral.
Lexique de l'emploi, 640 pages (S52-5/1-1990 — Canada : 18,95 \$; étranger : 22,75 \$ US)

Lexique de l'immigration, 647 pages (S52-5/2-1990 — Canada : 18,95 \$; étranger : 22,75 \$ US)

A paraître d'ici décembre 1990 :
Guide de la politique des approvisionnements

501 Le cuivre et ses alliages, 148 pages (S52-2/501-1983 — Canada : 9,95 \$; étranger : 11,95 \$ US)
Nomenculture des oiseaux d'Amérique du Nord
Répertoire alphabétique des titres de lois fédérales
Terminologie des cérémonies techniques et de leurs applications
Vocabulaire de l'agriculture
Vocabulaire de la statistique et des enquêtes
Vocabulaire des additifs alimentaires
Vocabulaire de semiologie de l'appareil
Vocabulaire de semiologie médicale
Vocabulaire des pensions
Vocabulaire de technologie éducative et de formation
Vocabulaire du génie génétique
Vocabulaire du libre-échange
Vocabulaire du radar

174	Vocabulaire budgétaire, comptable et financier, 433 pages (S52-2/174-1987 — Canada : 12,95 \$; étranger : 15,55 \$ US)
175	Vocabulaire des précipitations acides et de la pollution atmosphérique (1988), 247 pages (S52-2/175 — Canada : 9,95 \$; étranger : 15,55 \$ US)
176	Glossaire des génériques en usage dans les noms géographiques du Canada, 311 pages (S52-2/176-1987 — Canada : 12,95 \$; étranger : 15,55 \$ US)
177	Vocabulaire de la fiscalité (3 ^e édition), 319 pages (S52-2/177-1990 — Canada : 15,95 \$; étranger : 19,15 \$ US)
178	Vocabulaire de la biotechnologie végétale (1988), 77 pages (S52-2/180 — Canada : 8,95 \$; étranger : 10,75 \$ US)
179	Vocabulaire de sports d'hiver (1988), 340 pages (S52-2/179 — Canada : 18,95 \$; étranger : 22,75 \$ US)
180	Vocabulaire de la protection civile (1988), 129 pages (S52-2/181 — Canada : 8,95 \$; étranger : 10,75 \$ US)
181	Lexique de la guerre spatiale (1989), 119 pages (S52-2/191 — Canada : 9,95 \$; étranger : 11,95 \$ US)
182	Lexique juridique des lois fédérales (1989), 449 pages (S52-2/192 — Canada : 24,95 \$; étranger : 29,95 \$ US)
183	Lexique du conditionnement d'air (1990), 91 pages (S52-2/193 — Canada : 9,95 \$; étranger : 11,95 \$ US)
184	Vocabulaire de l'intelligence artificielle (1989), 1217 pages (S52-2/184 — Canada : 33,95 \$; étranger : 40,75 \$ US)
185	Vocabulaire bancaire (1988), 363 pages (S52-2/185 — Canada : 11,95 \$; étranger : 14,35 \$ US)
186	Lexique des hélicoptères (1989), 221 pages (S52-2/186 — Canada : 15,25 \$; étranger : 18,30 \$ US)
187	Lexique de la micrographie (1989), 111 pages (S52-2/187 — Canada : 9 \$; étranger : 10,80 \$ US)
188	Lexique de la muséologie (1989), 263 pages (S52-2/188 — Canada : 10,95 \$; étranger : 13,15 \$ US)
189	Vocabulaire du langage parlémentaire (1989), 135 pages (S52-2/189 — Canada : 10,95 \$; étranger : 13,15 \$ US)
190	Vocabulaire de la bourse et du placement (1989), 269 pages (S52-2/190 — Canada : 16,95 \$; étranger : 20,35 \$ US)
191	Lexique de la guerre spatiale (1989), 119 pages (S52-2/191 — Canada : 9,95 \$; étranger : 11,95 \$ US)
192	Lexique juridique des lois fédérales (1989), 449 pages (S52-2/192 — Canada : 24,95 \$; étranger : 29,95 \$ US)
193	Lexique du conditionnement d'air (1990), 91 pages (S52-2/193 — Canada : 9,95 \$; étranger : 11,95 \$ US)
194	Vocabulaire de l'administration publique et de la gestion (1990), 792 pages (S52-2/194 — Canada : 28,95 \$; étranger : 34,75 \$ US)
183	Vocabulaire du transport des marchandises dangereuses (1988), 481 pages (S52-2/183 — Canada : 13,95 \$; étranger : 16,75 \$ US)

Periodique

L'Actualité terminologique

Bulletin d'information sur l'avancement de la recherche en matière de terminologie, de linguistique et de traduction.

Distribué aux quatre coins du monde, L'Actualité terminologique représente au Canada et à l'étranger, l'esprit dans lequel le Secrétaire d'Etat du Canada poursuit sa politique de promotion des langues officielles.

Numéro de catalogue : 552-1. Abonnement (frais d'expédition et de manutention inclus) — 1 an

17,95 \$ US. Le numéro — Canada : 14,95 \$; étranger : 4 numéros) — Canada : 14,95 \$; étranger : 3,95 \$ US.

162

164

169

170

172

Vocabulaires et lexiques bilingues ayant fait l'objet d'une recherche terminologique et d'une consultation avec des spécialistes du domaine, ou représentant le fruit de travaux méthodiques de leurs normalisations; on y trouve des termes accompagnés de leurs synonymes et équivalents, le cas échéant, de définitions.

Actualité terminologique (1973), 203 pages (552-2/138) — Canada : 3 \$; étranger : 3,60 \$ US)

Recueil des définitions des lois fédérales, 1020 pages (552-2/153-1989 — Canada : 48,95 \$; étranger : 58,75 \$ US)

La serrurerie (1977), 64 pages (552-2/159F) — Canada : 2 \$; étranger : 2,40 \$ US)

Archéologie, 2 fascicules 808 pages (552-2/162-1978F — Canada : 10 \$; étranger : 12 \$ US)

Dictionnaire contextuel anglois-français de dépoussiérage industriel, 125 pages (552-2/164-1980 — Canada : 4,50 \$; étranger : 5,40 \$ US)

Administration municipale, 266 pages (552-2/168) — Canada : 10 \$; étranger : 12 \$ US)

Transports urbains, 306 pages (552-2/169-) — Canada : 10 \$; étranger : 12 \$ US)

Services sociaux et services de santé, 264 pages (552-2/170-1981 — Canada : 10 \$; étranger : 12 \$ US)

Loisirs et parcs, 228 pages (552-2/171-1981 — Canada : 10 \$; étranger : 12 \$ US)

Logement et sol urbain, 420 pages (552-2/172-1981 — Canada : 10 \$; étranger : 12 \$ US)

gouvernement du Canada ou à une agence de périodiques.

Prière de s'adresser au Centre d'édition du

étranger : 3,90 \$ US.

164

168

169

170

171

172

Bulletin d'information sur l'avancement de la recherche en matière de terminologie, de linguistique et de traduction.

Actualité terminologique (1973), 203 pages (552-2/138) — Canada : 3 \$; étranger : 3,60 \$ US)

Recueil des définitions des lois fédérales, 1020 pages (552-2/153-1989 — Canada : 48,95 \$; étranger : 58,75 \$ US)

La serrurerie (1977), 64 pages (552-2/159F) — Canada : 2 \$; étranger : 2,40 \$ US)

Archéologie, 2 fascicules 808 pages (552-2/162-1978F — Canada : 10 \$; étranger : 12 \$ US)

Dictionnaire contextuel anglois-français de dépoussiérage industriel, 125 pages (552-2/164-1980 — Canada : 4,50 \$; étranger : 5,40 \$ US)

Administration municipale, 266 pages (552-2/168) — Canada : 10 \$; étranger : 12 \$ US)

Transports urbains, 306 pages (552-2/169-) — Canada : 10 \$; étranger : 12 \$ US)

Loisirs et parcs, 228 pages (552-2/171-1981 — Canada : 10 \$; étranger : 12 \$ US)

Logement et sol urbain, 420 pages (552-2/172-1981 — Canada : 10 \$; étranger : 12 \$ US)

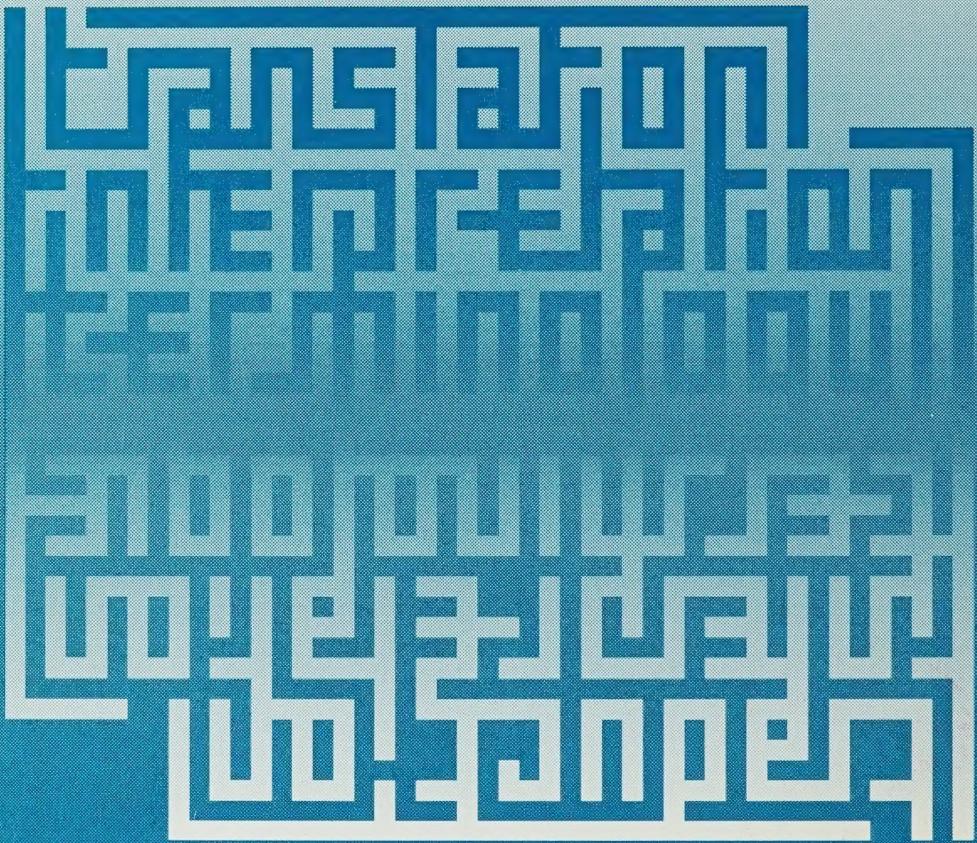
Bulletins de terminologie

<p>45, boulevard Sacré-Coeur Pièce-D-2200 Hull (Québec) Numéro du télécopieur : (0799) 25047 Commandes téléphoniques : (0799) 513726</p>
<p>Comptoir des ventes 45, boulevard Sacré-Coeur Pièce-D-2200 Hull (Québec) Numéro du télécopieur : (0799) 25047 Commandes téléphoniques : (0799) 513726</p>
<p>Adressse postale CB11 4EW Saffron Walden, Essex P.O. Box 10 Books Express Address postale EUROPÉ ET AUTRES PAYS</p>
<p>Moins de 5 \$ 5,01 \$ à 25 \$ 25,01 \$ à 75 \$ 75,01 \$ à 200 \$ Plus de 200 \$</p>
<p>6 % de la valeur de la commande 10,50 \$</p>
<p>2,25 \$ 3,50 \$ 5,40 \$ 10,50 \$</p>
<p>Moins de 5 \$ 5,01 \$ à 25 \$ 25,01 \$ à 75 \$ 75,01 \$ à 200 \$ Plus de 200 \$</p>
<p>Valeur de la commande Frais manutention Frais supplémentaires pour expédition et</p>
<p>Centre d'édition du gouvernement du Canada Approvisionnements et Services Canada Ottawa (Ontario) Canada K1A 0S9</p>
<p>Adressse postale ÉTATS-UNIS</p>
<p>A noter que ces publications sont aussi disponibles par l'entremise des librairies associées au Centre d'édition du gouvernement du Canada ou de votre librairie locale.</p>
<p>Numéro du télécopieur : (819) 994-1498 (819) 997-2560 Renseignements sur les publications : Commandes téléphoniques : (819) 956-4802</p>
<p>Centre d'édition du gouvernement du Canada Approvisionnements et Services Canada Ottawa (Ontario) Canada K1A 0S9</p>
<p>Adressse postale CANADA</p>
<p>Afin d'obtenir les publications suivantes, veuillez faire parvenir (à moins d'indication contraire) votre adresse accompagnée de votre paiement, à l'une des adresses mentionnées ci-dessous. Prenez l'indiquer le titre et le numéro de catalogue de vos publications dans le catalogue de l'éditeur désiré.</p>

Introduction

Par suite des progrès rapides de la technologie contemporaine, entreprises et institutions ont été amenées à créer, indépendamment les unes des autres, mais dans la même langue et dans le même domaine, des termes différents pour désigner des notions identiques. L'administration fédérale n'a pas echappé à cette tendance, et c'est pour combattre Bureauau de la traduction, a regu, entre autres, le mandat de normaliser la terminologie employée dans la fonction publique. Dans le cadre de cette mission dont le but est de faciliter les rapports entre les divers secteurs ainsi que le travail des traducteurs et des redacteurs, le Bureau effectue de nombreux travaux de terminologie en collaboration étroite non seulement avec les ministères et organismes internationaux de normalisation. Il produit et diffuse, depuis 1954, une série de publications traitant de la terminologie dans diverses sphères d'activité.

Publie par le
Secrétariat d'Etat du Canada
Langues officielles et traduction
Direction de la terminologie et
des services linguistiques
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5



Liste des publications